

Chronographe et chronomètre – un Absurdistan point si distant

La distinction est facile à faire entre nos deux « chrononymes », comprendre *chronographe* et *chronomètre*.

Un *chronographe* représente ce qu'on appelle une *complication*, donc une fonctionnalité concrète qui, sur une montre, vient s'ajouter à celles des aiguilles marquant les *heures*, les *minutes* et les *secondes*. Quelques autres exemples de *complication* : la *date*, le *tachymètre*, le *réveil*, la *réserve de marche*.

Le *chronomètre*, quant à lui, constitue un terme abstrait indiquant un label de qualité basé sur la norme ISO 3159, obtenu par un instrument horaire. Cela dit, un *chronographe* peut obtenir le label *chronomètre*, ce qui en fera un *chronomètre-chronographe*. Toutefois, on peut aussi disposer d'un instrument qui a été certifié *chronomètre* même s'il est totalement dépourvu de la fonctionnalité *chronographe*.

Les choses se corsent davantage quand on passe à la forme verbale.

En effet, dans une compétition comme les Olympiques, on devra *chronométrer* une prestation – comme la course du 100 m – au moyen d'un *chronographe*. Même si ce *chronographe* aura été certifié *chronomètre*, la contradiction dans les termes demeure.

Pourquoi le verbe **chronographier* brille-t-il par son absence? Pourquoi ne fait-on pas de *chronographie* une variante abstraite de *chronographe*? Dans les faits, on sait que *chronographie* n'est qu'un synonyme (vieilli, toutefois) de *chronologie*.

Pour la petite histoire, retenons que le premier *chronographe* fut mis au point dans le Jura suisse par l'horloger Léon Breitling, fondateur de la maison Breitling, championne des montres aéronautiques. Ce constructeur aura été un précurseur des ordinateurs de poignet, tant analogiques que numériques, autre contradiction dans les termes.

Dans un contexte purement mécanique cette fois, l'expression *turn clockwise* se rend par *tourner dans le sens horaire*, *tourner dans le sens des aiguilles d'une montre*, *tourner vers la droite*; alors que *turn counter-clockwise* donnera *tourner dans le sens anti-horaire*, *tourner dans le sens opposé à celui des aiguilles d'une montre*, *tourner dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre*, *tourner vers la gauche*.

Seuls les Belges diront *tourner dans le sens horlogique* ou *tourner dans le sens anti-horlogique*.

Quand on sait que leur pays n'a aucune présence réelle dans l'industrie horlogère, on se demande si cela a du sens, ou si ce ne serait pas un peu hors logique.

À nouveau, l'usage est fou, mais l'usage est roi.

Chronique de Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino